

CHAPTER I

INTRODUCTION

In this chapter, the writer would like to discuss several points of the introduction of the research. There are background of the study, research questions, definition of key terms, objectives of the study, significances of the study, and organization of the thesis.

A. Background of the Study

Translation has a very important role in solving communication problem between two written different languages. Communication among people from different countries, or even continents, might be interfered because of their language differences, but it can be solve by translating (a text) in a language into another, so that they can understand each other.

Since translation holds the key in solving communication gap, translation also plays an important role towards the progress of science and technology, because the progress of science and technology requires exchange of information. People can exchange information if they can communicate and understand each other. Information may not be imprison because one does not understand another language, so it needs to be transfer into other languages.

In Indonesia, the progress of translation work has been develop to a

better stage, although it still needs to get more develop. Nowadays, people can find many translation works from various disciplines, such as economics, politics, science, psychology, technology, and many more. The translation progress has also been develop in literary works.

There are many novels, short stories, poems and children stories that have been translate into Indonesian language. Most of the translation results are from English to Indonesia, which is also going to be the main analysis in this thesis.

Translation work (Larson, 1984: 3) is intend to make it easier for the reader to get information from other different languages, but the process of translating it self is not easy. People usually think that if someone knows or can speak a language, then he must be able to do translation. Actually, it is not as simple as that. Besides mastering the lexicon and grammatical structure of a language, a translator also has to understand the communication situation and the cultural context of source text and reconstruct this same meaning using lexicon and grammatical structure of the target text.

In translating this is a process of translation shift Translation shift firstly was familiarized by Catford. In his book entitled *A Linguistic Theory of Translation*, he relates translation and linguistic. Shift in translation is departure from formal correspondence in the process of going from the source text to the target text (Catford, 1965: 73). In

addition, a shift is said to occur if, in a given target text, a translation equivalent other than the formal correspondent occurs for a specific source text element (Hatim and Munday, 2004: 28). According to Bell to shift from one language to another is, by definition, to alter the forms (1993: 33). From the previous explanations about translation shift, it can be concluded that translation shift is use to describe the changes occurred between source text and target text.

Catford divides translation shift into level shift and category shift. Level shift is that a source text item at one linguistic level has a target text translation equivalent at a different level (1965: 73). Level shift happens when the target text has different level to that of source text. the clear example is below:

Source text : Jhon has stopped smoking.

Target text : John sudah berhenti merokok.

The translation shift experienced by the target text is the level shift from grammar to lexis. The source text is present perfect of has + V3, “has stopped” (the level is in term of grammar). In the source text, it is translated into lexis “sudah” (Alzuhdy, 2014: 187). The level shift of the source text is grammar. The level shift of the target text is lexis. There is a shift between source text and target text in term of level shift.

Doing a translation is indeed not easy study is the process of translating is important to do to be able to translate well. Studying

translation shift is can be an effort to achieve a good level of equivalence in the quality of the resulting translation, either because there is no formal correspondence or due to other reasons, for example due to writing style, word choice, or the wishes of the translator.

The writer is interested to analyze The Tales of Beedle The Bard is a children's story book mentioned in Harry Potter and the Deathly Hallows. Thanks to the new translation of Hermione Granger, this book is now presented complete with introduction, notes, and illustrations of J. K. Rowling, plus special comments from Albus Dumbledore. The wizard and the hopping pot, The fountain of fair fortune , The warlock's hair heart, Babbity rabbitty and her cackling stump, and The tales of the three brothers are the stories in this book. All of these stories are not just as interesting and entertaining him with other fairy tales that we have known and loved but also provide new insights about the world of magic, Harry Potter's world.

J.K.Rowling is the writer of the Harry Potter series novel who won many awards and is very in demand. This popular series around the world has sold more than 450 million copies, translated into 80 languages, and made into 8 best selling films. He wrote three companion books for charity purposes: Quidditch from time to time and fantastic animals and where they could be found (to help Comic Relief and Lumos), and the Beedle Stories of the Steamer (to help Lumos), also the scenario Films based on fantastic animal books and where they

can be found. J.K.Rowling also works together to write drama, Harry Potter and the Cursed Child Parts One and Two, which began to appear at West End London in the summer of 2016. In 2012, the Digital Company was launched by J.K. Rowling named Pottermore, where fans can enjoy the latest writing J.K. Rowling and deeper into the world of magic.

The writer prefers to used category shift rather than level shift in this research because this translation shift is often used by other researchers. The reason why many researchers use Category shift is because it is interesting to study when there is a change or shift in translation. formal correspondence, the equivalent form between the source language and the target language, as in the example above, where the translation is equivalent to a word level or even a morpheme.

The writer includes the Indonesian translation of the anthology The Tales of Beedle of the Bard because from a writer named Andy Hatman because she wants to know how the category shifts the meaning of the translation from English to Indonesian. The writer used a translation from Andy Hatman because the translated sentence is easy to understand, many readers are interested. Andy Hatman is a civil servant in one of the Directorates of the Ministry of Finance of the Republic of Indonesia and is an invited lecturer at a private university in Jakarta. Interest in writing is based on a mere hobby and a desire to broaden his horizons so that he is a professional writing on his blog.

Based on the description above this study entitled “The Analysis of Category Shift Translation on J.K Rowling’s Anthology “The Tales of Beedle The Bard” by Andy Hatman”.

B. Research Question

Based on the background as explained above, the research question How is the Category shift realized in Translation on J.K Rowling’s Anthology “The Tales of Beedle The Bard” by Andy Hatman?.

C. Definition of Key Terms

The writer clarifies the terms to avoid a mistake in understanding the above title:

1. Translation

Translation (Sayogie, 2014: 6) refers to translation is the attempt of transferring the message in one language into other language, and not changing a text of one language into other. Process of producing the translation translating”. Translation involves two different written languages where the translator changes the original language or the source language (SL) into the target language (TL).

2. Shift

Translation shift is the changes that occur in translation. Translation shift is departures from formal correspondence in the process of going from the source language (SL) to target language

(TL)" (Catford, 1965: 7).

3. Category shift

Category shift are departures from formal correspondence that involve structure shift, class shift, unit shift, intra- system shift. Category shifts refer to unbounded and rank-bound translation. The first being approximately 'normal' or 'free' translation in which SL-TL equivalences. Is set up what ever rank is appropriate.

Usually, but not always, there is a sentence- sentence equivalent, but in the course of a text, equivalences may shift up and down the rank scale, often being established at rank lower than the sentence(Ibid, 2009: 75).

4. Short Story

According to Kosasih's (2004: 431) short story is a short essay in the form of prose. In the short story, a piece of the character's life is told, which is full of conflict, as well as touching events and fun stories, and also has an impression content that is not easy to forget.

5. Anthology

An anthology, literally derived from a Greek word meaning "garland" or "collection of flowers", is a collection of literary works. The popular term is "potpourri". Initially, this definition only included a collection of poetry (including syair

and rhymes) printed in one volume. However, an anthology can also mean a collection of other literary works such as short stories (short stories), short novels, prose, and others. In the modern sense, a collection of musical works by an artist, a collection of stories broadcast on radio and television are also classified as anthologies (Wikipedia, 2020: 769).

D. Objective of the Study

Based on the research question, the objective of the study is to describe of the Analysis of Category Shift Translation on J.K Rowling's Anthology "The Tales of Beedle The Bard" by Andy Hatman".

E. Significances of the Study

The writer expects that the result of the study will be beneficial:

1. Theoretically

This research can be used as references for the next researcher is who want to conduct a research about the translation shift especially the category shift.

2. Practically

The advantages of this research for writer and readers are as follows: This research can add the researcher's knowledge in language study especially in Translation study and also can improve the researcher's academic writing skill.

3. Pedagogically

This research is expected to provide contribution to the readers. The readers of this research will get knowledge of the shift of translation translation, especially ones who intend to learn further about category shift in translation. Since category shift mostly occur in translation, whether because no equivalent form with same meaning, or because it is chosen by the translator considering the aesthetic value of the text.

F. Organization of the Thesis

The writer divides this thesis into five chapters. There are introduction, review to related literature, method of investigation, findings and interpretation, and conclusion and suggestions. Chapter I is introduction that consists of background of the study, research questions, definition of key terms, objectives of the study, significances of the study, and organization of the thesis. Chapter II is review of related literature that consists of the theoretical study, previous studies, and theoretical framework. Chapter III is method of investigation that consists of research design, the source of data, technique of data collection, and technique of data analysis. Chapter IV is findings and interpretation. The last is Chapter V that consists of conclusion and suggestions.